

Прилог 3 – Предметни програми

Прилог бр. 3		Предметна програма од втор циклус на студии			
1.	Наслов на наставниот предмет	Контрастивни фразеолошки проучувања			
2.	Код	4FF203021			
3.	Студиска програма	Германска филологија			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип Филолошки факултет Катедра за Германски јазик и книжевност			
5.	Степен	Втор циклус			
6.	Академска година/семестар	I година I семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	8
8.	Наставник	Вонреден професор д-р Драгана Кузмановска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Редовно и активно учество во наставата			
10.	<p><b>Цели на предметната програма (компетенции):</b> Студентите ги продлабочуваат своите познавања од германската фразеологија (структура, семантика, функција) и се оспособуваат за компаративни истражување од областа на германската и македонската фразеологија. Оспособување на студентите за самостојно идентификување на клучни проблеми и истражувачки прашања во областа на контрастивните германско-македонски фразеолошки истражувања со цел примена на стекнатото теоретското знаење во пракса. Предвидено е стекнување на фразеолошките компетенции: -јазична (лингвистичка) комуникациска способност; - способност за контрастивен пристап (мајчин и странски јазик); - способност за анализа на релација текст/контекст .</p>				
11.	<p><b>Содржина на предметната програма:</b> Целта на оваа предметна програма е утврдување и опис на различните облици на формалната фразеолошка рецесивност и нивното групирање во однос на јазичните нивоа во кои се јавуваат. Првиот дел е посветен на утврдувањето и опишувањето на различни појавни форми на формална фразеолошка рецесивност и нивно групирање според јазични нивоа на кои се јавуваат како и - утврдувањ на причините од кои може да биде провоцирана формалната рецесивност кај фразеологизми во современиот германски јазик; - утврдување на дистрибуцијата на различни појавни форми на рецесивност кај различни фразеолошки суб-класи и квантификација на резултатите; - утврдување и опишување на различни механизми на спонтани динамички процеси на тенденција на нивелација кои се инхерентни на фразеолоксиконот на современиот германски јазик, благодареејќи на што се елиминира рецесивност од фразеолошкиот форматив, а фразеологизам се сведува на фонетски и морфосинтаксички законитости на современиот јазик. Вториот дел е посветен на развивање на фразеолошката компетенција на студентите во усната и писмената комуникација: -правилна употреба на фразеологизмите во секојдневната комуникација; -препознавање на различните видови на фразеологизми и нивни соодветни еквиваленти германско-македонски и обратно; -практична примена на усвоените различни видови фразеологизми во соодветни ситуации (писмено и усно); -нивно препознавање во даден текст, реклама, оглас, дневен печат и сл. - утврдување на културолошките сличности и разлики меѓу народите од двата јазика и анализа во однос на истото;</p>				

	-утврдување на најупотребуваните видови на фразеологизми во германскиот и во македонскиот јазик и соодветна анализа во контекст на ова; - утврдување на најупотребуваните клучни поими употребени во германските и во македонските фразеологизми и сл.					
12.	Методи на учење: Предавања, вежби, домашни работи, презентации, истражувачки активности, микроистражувања.					
13.	Вкупен расположив фонд на време		8 ЕКТС x 30 часа = 240 часа			
14.	Распределба на расположивото време		45+30+30+60+75 = 240 часа (3+2+2)			
15.	Форми на наставните активности	15.1.	Предавања- теоретска настава	45 часа		
		15.2.	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа (15 недели x 8 часа = 120 часа)	30 часа		
16.	Други форми на активности	16.1.	Проектни задачи	30 часа		
		16.2.	Самостојни задачи	60 часа		
		16.3.	Домашно учење	75 часа		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови			30 бодови	
	17.2.	Индивидуална работа/ проект (презентација: писмена и усна)			50 бодови	
	17.3.	Активност и учество			20 бодови	
18.	Критериуми за оценување (бодови/ оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			51 x до 60 бода		6 (шест) (E)	
			61 x до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услов за потпис и полагање на завршен испит		редовно и активно учество во наставата			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Германски и македонски јазик			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Самоевалуација и евалуација од студенти			
22.	Литература					
	22.1.	Задолжителна литература				
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	B, Harald	<i>Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen.</i>	Berlin: Erich Schmidt Verlag.	2003
		2.	Burger, Harald/Harald Jaksche	<i>Idiomatik des Deutschen</i>	Tübingen: Max NimeyerVerlag.	1973
3.		Dobrovol`skij, Dmitrij/Elisabeth Piirainen	<i>Zur Theorie der Phraseologie</i>	Tübingen: StauffenburgVerlag.	2009	

		4.	Fleischer, Wolfgang	<i>Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache.</i>	Tübingen: Max Niemeyer Verlag.	1997
		5.	Kuzmanovska, Dragana	<a href="#"><u>Deutsche phraseologie (Германска фразеологија)-рецензиран практикум.</u></a>	ISBN 978-608-244-043-9.	2018
		6.	Величковски, Боне	<i>Македонски пословици и поговорки</i>	Институт за фолклор Марко Цепенков	2009
		8.	Никодиновска, Радица	<i>Настава на италијанската фразеологија</i>	Филолошки факултет „Блаже Конески“ Скопје, Скопје, стр. 330.	2009
22.2.	Дополнителна литература					
	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година	
	1.	<i>Palm, Christine</i>	<i>Phraseologie.</i>	Tübingen: Gunter Narr Verlag.	1997	
	2.	<i>D11: Duden</i>	<i>Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Bd. 11.</i>	<i>Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag.</i>	2008	
	3.	<i>Бранислав Д. Ивановиќ</i>	<i>Рецесивна обележја немачких фразеологизама и тенденција нивелације према савременом језичком стању (Докторска дисертација)</i>	<i>Београд</i>	2012	
	4.	Кузмановска, Драгана	<i>Пословиците и поговорките со анимална компонента во германскиот и во македонскиот јазик (Докторска дисертација)</i>	Скопје	2014	
	5.	МарготНортхе ЏудиЏевински	<i>Пишување со смисла, Прирачник за истражување и пишување за студенти</i>	Arberia Design	2010	

Прилог бр.3		Предметна програма од втор циклус на студии			
1.	Наслов на наставниот предмет	Германистичка лингвистика			
2.	Код	4FF203121			
3.	Студиска програма	Германска филологија			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Катедра за германски јазик и книжевност, Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“, Штип			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Втор циклус			
6.	Академска година / семестар	Прва година/прв семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	8
8.	Наставник	Проф. д-р Билјана Ивановска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Нема			
10.	<p><b>Цели на предметната програма (компетенции):</b>  Продлабочување и надградување на стекнатото знаење од додипломските студии во областа на германистичката лингвистика и изучување на спецификите на германскиот јазик како странски јазик и како јазичен систем во поврзаност со теоријата и методологијата за проучувањата на германскиот јазик.  Целта е да се продлабочат знаењата и вештините на студентите од втор циклус за истражувања од областа на лингвистиката, да се објаснат соодветните концепти на поединечните јазични полиња и нивоа во јазикот и да им се овозможи на студентите да формираат слика за јазикот како систем. Така конципирана, програмата ќе ги оспособи студентите да можат да ги согледуваат поединечните делови на јазикот и правилата коишто ги поврзуваат во целина и полесно да користат и да обработуваат стручни дела од областа на лингвистиката.</p>				
11.	<p><b>Содржина на предметната програма:</b>  Се анализира структурата и употребата на германскиот јазик како странски јазик. Како истражувачки цели во наставата и науката се поставуваат: граматиката на германскиот јазик со посебен осврт на централните компоненти јазичните дисциплини: фонетика, фонологија (аудитивна, артикулациска, акустична, структура на гласот и на слогот), морфологија (структура на зборот и зборообразување), синтакса (реченична структура), семантика (значење на јазичниот израз), прагматика (стекнување прагматички компетенции), говорни чинови, деиксис, разбирање на текст, психолингвистика, јазично разбирање и продукција, јазично восприемање, јазик и когниција. Јазичен систем и јазични супсистеми. Анализа на современите лингвистички теории. Зборот како лингвистички ентитет. Зборот наспрема зборовните класи. Синтагматски и парадигматски релации. Проблемот на <i>значењето</i>. <i>Знаење</i> наспроти <i>смила</i>. <i>Збор</i> наспроти <i>именување</i>. Анализа на компонентите. Структура на лексиконот. Науката за образување на зборовите наспроти науката за реченицата. Поврзување на теорија со емпирија.</p>				
12.	<b>Методи на учење:</b> Предавања, вежби, проектна задача, индивидуални вежби, домашна работа, консултации со професорот.				
13.	<b>Вкупен расположив фонд на време</b>	8ЕКТС x 30часа = 240 часа			

14.	Распределба на расположивото време		45+30+30+60+75 = 240 часа (3+2+2)			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања- теоретска настава. 15 недели x 3 часа =45 часа		45 часа	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа. 15 недели x 2 часа = 30 часа		30 часа	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи		30 часа	
		16.2	Самостојни задачи		60 часа	
		16.3	Домашно учење - задачи		75 часа	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		30 бодови		
	17.2.	Индивидуална работа/ проект ( презентација: писмена и усна)		50 бодови		
	17.3.	Активност и учество		20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/ оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			51 x до 60 бода		6 (шест) (E)	
			61 x до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услов за потпис и полагање на завршен испит		60 % успех од сите предиспитни активности, односно 42 поени од проектната задача и од редовноста на предавања и вежби.			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски јазик			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Самоевалуација			
22	Литература					
	22.1	Задолжителна литература				
		Ред. Број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Hans Otto Spillmann	Germanistische Linguistik	Germanistische Fernstudieneinheit 5, Langescheidt Verlag	2000
		2.	Meibauer, J., Demske, U., Geilfuß-Wolfgang, J., Pafel, J., Ramers, K.H., Rothweiler, M., Steinbach, M.	Einführung in die germanistische Linguistik	Metzler J.B.	2015

		3.	Karin Pittner	Einführung in die germanistische Linguistik	WBG, Darmstadt	2016
		4.	Britta Hufeisen / Gerhard Neuner	Angewandte Linguistik für den fremdsprachlichen Deutschunterricht	Langenscheidt, Berlin.	1999
		5.	<u>Knapp, Karlfried</u>	Angewandte Linguistik	Francke Verlag, Tübingen-Basel, 3. vollst. überarb. und erw. Aufl.	2011
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред. Број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Spillner, Bernd	<i>Perspektiven der angewandten Linguistik</i> ; Forum angewandte Linguistik Bd. 12 + Bd. 13 (Kühlwein, Wolfgang),	Gunter Narr Verlag, Tübingen	1987
		2.	Gruber, Helmut; Menz, Florian	Interdisziplinarität in der angewandten Sprachwissenschaft	Oskar Lang Verlag, Frankfurt am Main	2003
		3.	Peuser, Günter und Winter, Stefan	Angewandte Sprachwissenschaft. Grundfragen - Bereiche – Methoden	Bouvier Verlag (Herbert Grundmann), Bonn	1981

Прилог бр.3		Предметна програма од втор циклус на студии			
1.	Наслов на наставниот предмет	Интеркултурност и преводливост			
2.	Код	4FF203221			
3.	Студиска програма	Германска филологија			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип Филолошки Факултет Катедра за Германски јазик и книжевност			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Втор циклус			
6.	Академска година / семестар	I година I семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	8
8.	Наставник	проф. д-р Даринка Маролова			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции):				

	Запознавање на студентите со феномените интеркултурност, интеркултурни релации и интеркултурна комуникација; развивање способност за самостојно идентификување и решавање на клучните проблеми во комуникацијата како резултат на културните разлики меѓу различните говорители; запознавање со основните принципи на преводливоста; развивање способност за интеркултурно преведување, како и за критичка анализа на интеркултурната различност во писмената и во усната комуникација; развивање на истражувачки способности.			
11.	Содржина на предметната програма: Теорија на култура. Интеркултурност, мултикултурност и транскултурност. Интеркултурни релации и интеркултурен дијалог. Преводливост. Преведувачки проблеми. Видови еквивалентни релации. Непостоење на јазична еквивалентност. Културни специфики во јазиците. Културни специфики во начинот на комуницирање. Социологија на интеркултурната комуникација. Видови интеркултурна комуникација. Медиумска култура. Интеркултурни релации меѓу Германија и Македонија. Ипактот на културите врз степенот на успешност во комуницирањето меѓу припадниците на различните култури. Примена на теориските рамки за интеркултурна комуникација во практиката на преведувањето.			
12.	Методи на учење: Предавања, вежби, домашни работи, презентации, истражувачки активности, микроистражувања.			
13.	Вкупен расположив фонд на време	8 ЕКТС x 30 часа = 240 часа		
14.	Распределба на расположивото време	45+30+30+60+75 = 240 часа (3+2+2)		
15.	Форми на наставните активности	15.1.	Предавања- теоретска настава.	45
		15.2.	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа. (15 недели x 8 часа = 120 часа)	30
16.	Други форми на активности	16.1.	Проектни задачи	30
		16.2.	Самостојни задачи	60
		16.3.	Домашно учење - задачи	75
17.	Начин на оценување			
	17.1.	Тестови		30 поени
	17.2.	Индивидуална работа/ проект ( презентација: писмена и усна)		50 поени
	17.3.	Активност и учество		20 поени
18.	Критериуми за оценување (бодови/ оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)
		51 x до 60 бода		6 (шест) (E)
		61 x до 70 бода		7 (седум) (D)
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)
19.	Услов за потпис и полагање на завршен испит	60% успех од сите предиспитни активности т.е. 42 бодови од тест, семинарска/индивидуална/проектна задача		
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Македонски јазик и германски јазик		

21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Самоевалуација и евалуација од студенти				
22.	Литература					
	22.1.	Задолжителна литература				
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	<a href="#">Bettina Kremberg</a> , <a href="#">Artur Pelka</a> , <a href="#">Judith Schildt</a> (Hrsg.)	<i>Übersetzbarkeit zwischen den Kulturen: Sprachliche Vermittlungspfade – Mediale Parameter – Europäische Perspektiven</i>	Peter Lang	2010
		2.	Maletzke, G.	<i>Interkulturelle Kommunikation. Zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen.</i>	Opladen, VS	1996
	3.	<a href="#">Hamid Reza Yousefi</a> , <a href="#">Ina Braun</a>	<i>Interkulturalität: Eine interdisziplinäre Einführung (German Edition) Kindle Edition</i>	WBG, Darmstadt	2011	
	22.2.	Дополнителна литература				
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Steirstorfer, K. & Volkman, L. (Hrsg.)	<i>Kulturwissenschaft Interdisziplinär</i>	Narr	2005
		2.	Matusche, P. (Hrsg.)	<i>Wie verstehen wir Fremdes? Aspekte zur Klärung von Verstehensprozessen. Dokumentation eines Werkstattgesprächs des Goethe-Instituts München vom 24.-26. November 1988</i>	München, Goethe-Institut	1989
3.		Маролова, Даринка	<i>Скрипта по предметот преведување од германски на македонски јазик и обратно</i>	Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип, 2019	2019	



Прилог бр.3		Предметна програма од втор циклус на студии			
1.	Наслов на наставниот предмет	Методологија на научно-истражувачката работа			
2.	Код	4FF203321			
3.	Студиска програма	Германска филологија			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет, Катедра по германски јазик и книжевност, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип			
п5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Втор циклус			
6.	Академска година / семестар	прва, прв семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	6
8.	Наставник	Проф. д-р Билјана Ивановска/Проф. д-р Драгана Кузмановска/Проф. д-р Даринка Маролова			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Завршени додипломски студии			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Студентите да се оспособат за научноистражувачка работа преку продлабочено проучување на научната методологија; да се запознаат со видовите истражувања: научни, технички, стручни; да умеат да ги идентификуваат и да ги образложуваат вредностите кои можат да влијаат на резултатите на истражување, да поставуваат алтернативни или нулта хипотези, резултатите и заклучоците да ги споредуваат со други истражувачи и претходни истражувања, прецизно да ги дефинираат клучните поими, што поточно и попрецизно да собираат податоци. Преку овој семинар, магистрантите се здобиваат со компетенции за научно-истражувачка работа и за изготвување пријава/поднесок за изработка на магистерски труд.				
11.	Содржина на предметната програма: Курсот опфаќа содржини од методологијата на лингвистичките проучувања, како и содржини од техниките за изработка на научно-истражувачки трудови. Семинарот ги опфаќа следниве содржини: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Објаснување на поимот методологија на научно-истражувачка работа.</li> <li>- Видови научни истражувања – дефиниција и класификација. Научните истражувања во лингвистиката-осврт и нивно претставување.</li> <li>- Цели и аспекти на истражувањата, критериуми за избор на истражувачката тема.</li> <li>- Лингвистиката како емпириска наука.</li> <li>- Поставување научни хипотези за емпириски истражувања. Научни и статистички хипотези (формулирање и тестирање).</li> <li>- Класификација на експерименти. Варијабли.</li> <li>- Дескриптивно истражување, споредбена студија, евалуативно и нормативно истражување.</li> <li>- Разноликост на методите и интердисциплинарност.</li> <li>- Методи за собирање, обработка, анализа, статистичко вреднување и претставување на податоците. Инструменти за собирање на податоци (за пишан и за усмен јазик): анкета, интервју, тестови, игра по улоги.</li> <li>- Дескриптивна статистика-прв чекор во анализата на податоците.</li> <li>- Комбинаторика и веројатност. Пермутација, варијација и комбинација.</li> <li>- Продлабочување и проверка на знаењата по пат на: научна дескрипција, научна класификација и типологија, научна експликација, научно откритие и научно предвидување.</li> <li>- Цитираност, видови и начин на нејзино користење во стручен и научен текст.</li> <li>- Изготвување поднесок – предлог за магистерски труд.</li> </ul>				
12.	Методи на учење: предавања, вежби семинарска работа, консултации				
13.	Вкупен расположив фонд на време	6 ЕКТС x 30 часа = 180 часа			

14.	Распределба на расположивото време		30+30+30+30+60 = 180 часа (2+2+1)	
15.	Форми на наставните активности	15.1.	Предавања- теоретска настава	30 часа
		15.2.	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часа
16.	Други форми на активности	16.1.	Проектни задачи	30 часа
		16.2.	Самостојни задачи	30 часа
		16.3.	Домашно учење	60 часа
17.	Начин на оценување			
	17.1.	Проектна задача		30
	17.2.	Семинарска работа/ проект ( презентација: писмена и усна)		50
	17.3.	Активност и учество		20
18.	Критериуми за оценување (бодови/ оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услов за потпис и полагање на завршен испит		60% успех од сите предиспитни активности т.е. 42 бодови од двата колоквиуми, семинарска работа, редовност на предавања и вежби	
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Германски јазик	
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација и самоевалуација	

22.	Литература					
	22.1.	Задолжителна литература				
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Eco, Umberto	Wie man eine wissenschaftliche Abschlußarbeit schreibt.	Stuttgart: UTB Uni-Taschenbücher Verlag	2010
		2.	Bortz, Jürgen & Nicola Döring	Forschungsmethoden und Evaluation für Human- und Sozialwissenschaftler. 4. überarb. Aufl. Heidelberg.	Springer Verlag	2006
3.		Albert, Ruth/Koster, Cor J.	Empirie in Linguistik und Sprachlehrforschung. Ein methodologisches Arbeitsbuch. Tübingen.	Narr Verlag	2002	

	4.	Stefan Engelberg	Linguistische Methodenlehre, FS.	Universität Mannheim	2009
22.2.	Дополнителна литература				
	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Claudia Meindl	Methodik für Linguisten. Eine Einführung in Statistik und Versuchspaltung.	Gunter Narr Verlag	2011
	2.	Starke, G./Zuchewicz, T.	Wissenschaftliches Schreiben im Studium DaF	Bern: Peter Lang 2003	2003
	3.	Samic, Midhat	Kako nastaje naučno delo: Uvodjenje u metodologiji I tehniku naučnoistrayuvackog rada,	IP Svjetlost, Sarajevo	2003

Прилог бр.3		Предметна програма од втор циклус на студии			
1.	Наслов на наставниот предмет	Прагматика и анализа на дискурс			
2.	Код	4FF203421			
3.	Студиска програма	Германска филологија			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Катедра за германски јазик и книжевност, Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Втор циклус			
6.	Академска година / семестар	прва година / втор семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	6
8.	Наставник	Проф. д-р Билјана Ивановска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Положени испити од прв семестар			
10.	<b>Цели на предметната програма (компетенции):</b> Запознавање со основите на прагматиката и обработка на одредени теми со цел развивање и подобрување на прагматичката компетенција кај студентите-постдипломци по германски јазик како странски јазик. Преку овој семинар студентите-постдипломци треба да развијат вештини и способности за проучување на принципите за конверзија, кооперативност, да стекнат познавања за теоријата на говорните чинови, да усвојат и практикуваат прагматско-семантички промени на значењето (метафора и метонимија), како и да ги развијат, продлабочат и да ги применат знаењата и вештините од стекнатите знаења и развивање на прагматичките компетенции. Студентите-постдипломци се стекнуваат со знаења и вештини за анализа на пишаниот текст и на говорот, како и прагматското значење на јазичните изрази. Програмата за прагматика и				

	<p>анализа на дискурсот има за цел подигнување на свесноста на студентите за поврзаноста на јазикот со општеството, за начините на организација на дискурсот (писмениот и усниот) и за прагматичките принципите врз коишто се организира комуникацијата; запознавање на студентите со техниките што се користат при анализа на дискурсот, како и оспособување на студентите да ги користат овие техники со цел да можат да ги откриваат принципите на комуникација скриени во текстот; да можат да ги откриваат информациите за јазикот, говорителите, општеството и културата во коишто дискурсот се формира. Студентите стекнуваат вештини и способности за прагматичка анализа, за анализата и организација на дискурсот, анализа на говорот и усвојуваат разновидни пристапи за <u>анализа</u> на пишаната, говорната и знаковната интерпретација на <u>јазикот</u>.</p>			
11.	<p><b>Содржина на предметната програма:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Основи на прагматиката, методи и проблеми. Совладување на теми преку обработка, анализа на контекстуалното значење на јазичните изрази.</li> <li>2. Говорни чинови (замолување, благодарудување, извинување, негодување, барање и сл.), нивна функција и значење во германскиот јазик. Споредба со македонскиот јазик. Инструменти за мерење прагматичка компетенција во германскиот меѓујазик кај македонските изучувачи на германски како странски јазик. Прашалник за дискурсна анализа, игра по улоги, интервју – анализа и нивна практична употреба за прикажување и мерење прагматички компетенции кај изучувачите на странски јазик (германски).</li> <li>3. Јазични изрази во конкретна пишана или усмена ситуација.</li> <li>4. Теорија на говорните чинови, разговорна импликатура, пресупозиција, анализа на говор и други пристапи кон јазичното однесување во философијата, социологијата, лингвистиката и антропологијата.</li> <li>5. <i>Значењето</i> изразено преку структурното или јазичното значење на говорниот чин од јазичен контекст, анализа на намерата на говорникот, социјалната дистанца, врската меѓу говорникот и соговорникот, авторитет и други фактори.</li> <li>6. Врската на прагматиката со семиотиката, семантиката и лингвистиката воопшто.</li> <li>7. Контрастивна анализа на говорните чинови, начините на нивно изразување и нивна функција во двата јазични система (германски и македонски јазик).</li> <li>8. Моделот на Левинсон, Хорн, Шпербер/Вилсон.</li> <li>9. Прагматиката и лексиконот.</li> <li>10. Прагматика наспрема синтакса и прагматиката наспрема семантиката.</li> <li>11. Прагматиката и прозодијата.</li> <li>12. Говорна анализа и експериментална прагматика.</li> <li>13. Основни принципи и правила, анализа на дискурс. Текст, контекст, референтност и инференција; различни нивоа или димензии на дискурсот.</li> <li>14. Системско проучување на лингвистичките структури над реченично ниво. Аспекти на употреба на јазикот во општествен контекст. Жанри на дискурсот (политички, образовен, научен), односот меѓу текстот и контекстот, односот меѓу дискурсот и силата, односот меѓу дискурсот (негова организација) и интеракцијата, односот меѓу дискурсот и когницијата и меморијата.</li> </ol>			
12.	<p><b>Методи на учење:</b> Предавања, вежби, проектна задача, индивидуални вежби, домашна работа, консултации со професорот</p>			
13.	<b>Вкупен расположив фонд на време</b>	6ЕКТС x 30часа = 180 часа		
14.	<b>Распределба на расположивото време</b>	30+30+30+30+60 = 180 часа (2+2+1)		
15.	<b>Форми на наставните активности</b>	15.1.	<b>Предавања- теоретска настава. 15 недели x 3 часа = 45 часа</b>	30 часа
		15.2.	<b>Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа. 15 недели x 2 часа = 30 часа</b>	30 часа

16.	Други форми на активности		16.1.	Проектни задачи	30 часа
			16.2.	Самостојни задачи	30 часа
			16.3.	Домашно учење - задачи	60 часа
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови			30 бодови
	17.2.	Индивидуална работа/ проект ( презентација: писмена и усна)			50 бодови
	17.3.	Активност и учество			20 бодови
18.	Критериуми за оценување (бодови/ оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)
			51 x до 60 бода		6 (шест) (E)
			61 x до 70 бода		7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)
19.	Услов за потпис и полагање на завршен испит		60 % успех од сите предиспитни активности, односно 42 поени од проектната задача и од редовноста на предавања и вежби.		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски јазик		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Самоевалуација и евалуација од студенти		
22	Литература				
22.1	Задолжителна литература				
	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Rita Finkbeiner	<i>Einführung in die Pragmatik</i>	WBG, Darmstadt	2015
	2.	Jörg Meibauer	<i>Pragmatik</i>	Tübingen: Stauffenburg.	1999
	3.	<u>Johannes Angermüller</u> Katharina Bunzmann, Martin Nonhoff	<i>Diskursanalyse: Theorien, Methoden, Anwendungen.</i>	Hamburg	2001
	4.	Johannes Angermüller/Nonhoff, Martin/Herschinger, Eva/Macgilchrist, Felicitas/Reisigl, Martin/Wedl, Juliette/Wrana, Daniel/Ziem, Alexander	<i>Diskursforschung. Ein interdisziplinäres Handbuch. Band I: Theorien, Methodologien und Kontroversen. Band II: Methoden und Analysepraxis. Perspektiven auf Hochschulreformdiskurse</i>	Bielefeld	2014
	5.	Austin, J. L. .	<i>How to Do Things with Words.</i>	Oxford University Press	1978
22.2	Дополнителна литература				
	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година

	1.	Кусевска, М., Трајкова, З., Нешковска, С., & Смичковска, Ф.	Говорни чинови: барање, заблагодарување, извинување, приговарање.	Академски печат, Скопје	2014
	2.	Кусевска М., & Бужаровска Е.	Прагматика: јазик и комуникација	Арс Либрис, Скопје	2021
	3.	Brown, Gillian, and George Yule.	<i>Discourse analysis.</i>	Longman Publications.	1983
	4.	Goldberg, Adele E.	<i>Conceptual structure, discourse and language.</i>	Cambridge University Press. Stanford, CA: CSLI	1996

Прилог бр.3		Предметна програма од втор циклус на студии				
1.	Наслов на наставниот предмет	Развојни тенденции на германскиот јазик				
2.	Код	4FF203521				
3.	Студиска програма	Германска филологија				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип Филолошки Факултет Катедра за Германски јазик и книжевност				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Втор циклус				
6.	Академска година / семестар	I година II семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	6	
8.	Наставник	Проф. д-р Даринка Маролова				
9.	Предуслови за запишување на предметот	Нема				
10.	<b>Цели на предметната програма (компетенции):</b>  Бидејќи и германскиот јазик, како и сите други јазици е во постојан развој, овој курс има за цел студентите-постдипломци да ги запознае со развојните тенденциите во германскиот јазик од различни аспекти. Предметот опфаќа теми од областа на јазичните промени во рамките на лексиката, морфологијата, синтаксата и фонетиката. Теоретскиот дел ќе биде практично демонстриран и поткрепен со реферати и презентации, со што ќе се развијат вештини и способности кај постдипломците да ги согледуваат поединечните нивоа на јазикот и да можат да судат во кој правец се движи развитокот на германскиот јазик, но и самостојно да ги истражуваат и анализираат можните варијации во јазикот.					
11.	<b>Содржина на предметната програма:</b> Јазик и видови варијации на јазикот; структурни специфики на германскиот јазик во споредба со останатите европски јазици; општи тенденции на јазичниот развој; модерни тенденции во германскиот јазик од областа на лексиката, морфологијата, синтаксата, фонетиката и графемиката; тенденции во лексиконот: нови зборови, интернационализми, странски зборови, дијалектизми, жаргони, стручен јазик и сл. ; тенденции во граматиката: тенденција кон синтеза, тенденција кон доминација на дативот, за сметка на генитивот, тенденција кон елипса и поедноставување на реченицата, промена на реченичен модел, опозиција актив-пасив, развиток на категоријата <i>време</i> и нови функции на <i>конјунктивот</i> и сл.; тенденции во фонетиката и во графемиката: историски развиток на вокалниот и на консонантскиот систем, тенденции за примена на голема и мала буква; историски развиток на правописот на германскиот јазик; развојни тенденции кај говорните чинови.					

12.	<i>Методи на учење:</i> Предавања, вежби, домашни работи, презентации, истражувачки активности, микроистражувања.					
13.	Вкупен расположив фонд на време		6 ЕКТС X 30 часа = 180 часа			
14.	Распределба на расположивото време		30+30+30+30+60= 180 часа (2+2+1)			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања- теоретска настава	30 часа		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа. 15 недели x 8 часа = 120 часа	30 часа		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часа		
		16.2	Самостојни задачи	30 часа		
		16.3	Домашно учење	60 часа		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови			30 бодови	
	17.2.	Индивидуална работа/ проект ( презентација: писмена и усна)			50 бодови	
	17.3.	Активност и учество			20 бодови	
18.	Критериуми за оценување (бодови/ оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)		
		51 x до 60 бода		6 (шест) (E)		
		61 x до 70 бода		7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)		
19.	Услов за потпис и полагање на завршен испит		60 % успех од сите предиспитни активности, односно 42 поени од проектната задача и од редовноста на предавања и вежби.			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Македонски јазик и германски јазик			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Самоевалуација и евалуација на студенти			
22.	Литература					
	22.1.	Задолжителна литература				
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Braun, Peter	<i>Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache. Sprachvarietäten.</i>	Kohlhammer. Vierte Auflage. Urban-Taschenbücher	1998	

					297. Stuttgart u. a.	
		2.	Astrid Stedje	<i>Deutsche Sprache gestern und heute</i>	Paderborn	2007
		3.	Glück, Helmut / Sauer, Wolfgang Werner	<i>Gegenwartsdeutsch</i>	Metzler 252. Stuttgart/Weimar (Metzler).	1997
	22.2.	Дополнителна литература				
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Moraldo, Sandro M. / Soffitti (Hg.):	<i>Deutsch Aktuell. Einführung in die Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache.</i>	Roma: Carocci, S. 11-32.	2004
		2.	Burger Harald.	<i>Mediensprache</i>	Walter De Gruyter Inc.	2005
		3.	Karl-Heinz Siehr   Elisabeth Berner (Hrsg.)	<i>Sprachwandel und Entwicklungstendenzen als Themen im Deutschunterricht: fachliche Grundlagen – Unterrichts Anregungen – Unterrichtsmaterialien</i>	Universitätsverlag Potsdam	2009

Прилог бр.3		Предметна програма од втор циклус на студии			
1.	Наслов на наставниот предмет	Книжевен превод и критичка рефлексija			
2.	Код	4FF203621			
3.	Студиска програма	Германска филологија			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип Филолошки Факултет Катедра за Германски јазик и книжевност			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Втор циклус			
6.	Академска година / семестар	I година II семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	6
8.	Наставник	проф. д-р Даринка Маролова			



9.	Предуслови за запишување на предметот	нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Запознавање со проблемите на книжевното преведување и стекнување компетенции за <i>критичко дејствување кон преводи</i> , препеви и книжевни дела од различни жанрови, способност за преведување на книжевни текстови, пребарување во соодветен материјал (речници, енциклопедии, електронски) и прирачна литература, способност за развивање на вештини за уметничко пишување и стилска употреба на јазикот.			
	Содржина на предметната програма: Запознавање со теоретските основи на книжевниот превод и книжеvnата критика и нивна примена во пракса. Преведување текстови од различни книжевни жанрови (раскази, романи, лирска и епска поезија, драмски текстови и сл.). Укажување на проблемите поврзани со преведувањето на поговорки, пословици, игри на зборови, метафори, неконвенционални изрази и сл. Стилски вежби, тематизација, фокализација, актуализирање, квантитативно-квалитативни параметри. Создавање модели за критичка рефлексивна на некој превод, врз основа на солидно познавање на двата јазика – германски и македонски.			
12.	Методи на учење: Предавања, вежби, домашни работи, презентации, истражувачки активности, микроистражувања.			
13.	Вкупен расположив фонд на време	6 ЕКТС x 30 часа = 180 часа		
14.	Распределба на расположивото време	30+30+30+30+60 = 180 часа (2+2+1)		
15.	Форми на наставните активности	15.1.	Предавања- теоретска настава.	30 часа
		15.2.	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа.	30 часа
16.	Други форми на активности	16.1.	Проектни задачи	30 часа
		16.2.	Самостојни задачи	30 часа
		16.3.	Домашно учење - задачи	60 часа
17.	Начин на оценување			
	17.1.	Тестови		30 поени
	17.2.	Индивидуална работа/ проект ( презентација: писмена и усна)		50 поени
	17.3.	Активност и учество		20 поени
18.	Критериуми за оценување (бодови/ оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)
		51 x до 60 бода		6 (шест) (E)
		61 x до 70 бода		7 (седум) (D)
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)
19.	Услов за потпис и полагање на завршен испит	60% успех од сите предиспитни активности т.е. 42 бодови од тест, семинарска/индивидуална/проектна задача		
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Македонски јазик и германски јазик		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Самоевалуација и евалуација од студенти		
22.	Литература			
	22.1.	Задолжителна литература		

	Ред број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Маргот Нортхе Џуди Џевински	<i>Пишување со смисла, Прирачник за истражување и пишување за студенти</i>	Arberia Design	2010
	2.	Albrecht, Jörn	<i>Literarische Übersetzung: Geschichte-Theorie-Kulturelle Wirkung</i>	Wiss. Buchgesellschaft	1998
	3.	Levy, J. (ins deutsche übersetzt von Walter Schamschula).	<i>Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung</i>	Athenäum	1969
22.2.	Дополнителна литература				
	Ред број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Holz-Mänttari, J.	<i>Translatorisches Handeln. Theorie und Methode.</i>	Soumalainen Tiedeakatemia	1984
	2.	Bredella, L.	<i>Das Verstehen literarischer Texte</i>	Kohlhammer Verlag	1980
	3.	Keller, R. (Hrsg.)	<i>Linguistik und Literaturübersetzen.</i>	Narr	1997

Прилог бр. 3		Предметна програма од втор циклус на студии			
1.	Наслов на наставниот предмет	Теории на валентност			
2.	Код	4FF203721			
3.	Студиска програма	Германска филологија			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип Филолошки факултет Катедра за Германски јазик и книжевност			
5.	Степен	Втор циклус			
6.	Академска година/семестар	I година II семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	6
8.	Наставник	Вонреден професор д-р Драгана Кузмановска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Нема			
10.	<b>Цели на предметната програма (компетенци):</b> Оспособување на студентите за самостојно идентификување на клучни проблеми и истражувачки прашања во областа на синтаксата. Запознавање со спецификите на структурата на реченицата како синтаксичка единица, со видовите сложени реченици и со определени специфичности на германската реченица, битни при преведување на македонски јазик. Способност за				

	идентификување на сите типови сложни реченици, оспособување за сложена синтаксичка анализа и примена на теоретското знаење во пракса.				
11.	<p><b>Содржина на предметната програма:</b></p> <p>Во рамките на овој предмет студентите ќе се запознаат со структурата на германскиот јазик според теориите на валентноста, всушност, ќе се дискутира за суштинските прашања поврзани со овој поим. Во првиот дел ќе се води разговор околу историјата на теоријата на валентност како и за нацртот за размислувањата околу валентноста опишани од Тесниере и нејзините недостатоци и контрадикторности. Потоа ќе се анализираат различните видови валенција (логичка, морфосинтаксичка и семантичка). Ќе се третираат и следниве теми: валенција, субјект – валентен и депедентен, основни прашања на теоријата на валенција и носителите на валентност.</p> <p>Во вториот дел акцентот ќе биде ставен на прашањето за критериуми за разграничување меѓу дополненија (актанти, компленти) и додатоци (супленти) кај Тениер, Фатер, Енгел, Хелбиг/Буша, Цифонун/Хофман/Штрекер, Филмор. Долго време дискусијата околу валенцијата се третираше одделно од прашањето, но и по барањето на конкретните критериуми за разграничување на овие два поима, при што постои стремеж, валенцијата да не се разбере како дихотомен, туку како постепен феномен.</p> <p>Во третиот дел на предметот ќе се третира прашањето околу моделот на реченици и валентност на другите видови зборови (придавките и особено на именките), како и тестови за утврдување на статусот на јазичните конструкции во однос на валентноста.</p> <p>Содржина на предметната програма овозможува продлабочено истражување во однос на делот од граматиката наречен синтакс: граматичка и модална структура на реченицата и нејзини релации кои се јавуваат при писмената и усна комуникација, како и при процесот на трансферирање, односно пренесување од еден на друг јазик. Студентите не само што треба да ги знаат најважните поими на граматичката валентност, туку и да ги применуваат, анализираат и контрастивно и правилно употребуваат.</p>				
12.	Методи на учење: Предавања, вежби, домашни работи, презентации, истражувачки активности, микроистражувања.				
13.	Вкупен расположив фонд на време		6 ЕКТС x 30 часа = 180 часа		
14.	Распределба на расположивото време		30+30+30+30+60 = 180 часа (2+2+1)		
15.	Форми на наставните активности		15.1.	Предавања- теоретска настава	30 часа
			15.2.	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа (15 недели x 8 часа = 120 часа)	30 часа
16.	Други форми на активности		16.1.	Проектни задачи	30 часа
			16.2.	Самостојни задачи	30 часа
			16.3.	Домашно учење	60 часа
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови			30 бодови
	17.2.	Индивидуална работа/ проект (презентација: писмена и усна)			50 бодови
	17.3.	Активност и учество			20 бодови
18.	Критериуми за оценување (бодови/ оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)
			51 x до 60 бода		6 (шест) (E)
			61 x до 70 бода		7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)
19.	Услов за потпис и полагање на завршен испит				
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Германски јазик		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Самоевалуација и евалуација од студенти		
22.	Литература				
	22.1.	Задолжителна литература			
	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година

		1.	Tesniere, L.:	<i>Grundzüge der strukturalen Syntax</i>	Stuttgart: Klett-Cotta	1980	
		2.	Latour, B.	<i>Verbvalenz. Eine Einführung in die dependentielle Satzanalyse des Deutschen</i>	Max Hueber Verlag, München	1985	
		3.	Engel, U.	<i>Syntax der deutschen Gegenwartssprache</i>	Berlin: Schmidt.	1994	
		4.	Engel, U.	<i>Deutsche Grammatik</i>	Heidelberg: Gross.	1996	
		5.	Helbig, G. /Buscha, J	<i>Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht</i>	Leipzig / Berlin / München: Langenscheidt.	1996	
		6.	Ruth, B-A.	<i>Valenzmodell vs. traditionelle Grammatik für den DaF-Unterricht</i>	In: Gross, Harro und K. Fischer (Hrsg.) Grammatikarbeit im DaF-Unterricht, München: iudicum, S. 43-57.	1990	
	22.2.	Дополнителна литература					
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година	
		1.	Eisenberg, P.:	Der Satz. Grundriss der deutschen Grammatik	Stuttgart/Weimar: Metzler	2004	
		2.	Zifonun, G./ Hoffmann, L./ Strecker, B.:	Grammatik der deutschen Sprache, Бд.2	Berlin/New York de Gruyter	1997	
		3.	Fillmore, Ch.:	The Case for Case. In: E. Bach & R.T. Harms (eds.). Universals in Linguistic Theory.	N.Y. 1968. Dt.: Plädoyer für Kasus. In: W. Abraham (Hg.), Kasus-theorie. Ffm. 1971, 1-118.	1971,	
		4.	Welke, K. M.:	Einführung in die Valenz- und Kasustheorie	Leipzig: Bibl. Institut	1988	
		5.	Borissevitsch, P	Aspekte der deutschen Satzmodelle mit kontrastivem Ansatz	Universität „Hl. Kyrill und Method“. Veliko Trnovo, Bulgarien.	2001	
		6.	Pittner, K./ Berman, J.	Deutsche Syntax Ein Arbeitsbuch	Gunter Narr Verlag Tübingen	2004	

<b>Прилог бр. 3</b>		<b>Предметна програма од втор циклус на студии</b>			
1.	<b>Наслов на наставниот предмет</b>	Германско-македонски контрастивни проучувања			
2.	Код	4FF203821			
3.	Студиска програма	Германска филологија			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип Филолошки факултет Катедра за Германски јазик и книжевност			
5.	Степен	Втор циклус			
6.	Академска година/семестар	I година	7.	Број на ЕКТС кредити	6

		II семестар			
8.	Наставник	Вонреден професор д-р Драгана Кузмановска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Нема			
10.	<b>Цели на предметната програма (компетенции):</b> Стекнување на металингвистички компетенции за контрастивната граматика, како и подобрување на објектлингвистичките компетенции во однос на македонскиот и на германскиот стандарден јазик. Оспособување на студентите за самостојно идентификување на клучни проблеми и истражувачки прашања во областа на контрастивните проучувања. Како и нивно оспособување за примена на теоретското знаење во пракса.				
11.	<b>Содржина на предметната програма:</b> Контрастивната граматика во рамките на германската и македонската граматика. Генеалозна и типолошка класификација на јазиците: индоевропското семејство и флексивните јазици (аналитички и синтетички јазици). Задачи, методи, примена на контрастивната граматика. Варијација, инваријација, еквиваленција, конвергенција, дивергенција, терциум компарационис, интерференција, трансференција. Германско-македонски контрастивни проучувања на лексичко рамниште: зброобразувачки обрасци, фразеологизми, заемки; на морфолошко рамниште: категориите- време, аспект, род, број, член; на синтаксичко рамниште: реченични членови, реченични модели, збороред; на семантичко рамниште: семантички полиња, екстензија и интензија на лексеми. Јазични универзалии врз пример на германскиот и на македонскиот јазик.				
12.	Методи на учење: Предавања, вежби, домашни работи, презентации, истражувачки активности, микроистражувања.				
13.	Вкупен расположив фонд на време		6 ЕКТС x 30 часа = 180 часа		
14.	Распределба на расположивото време		30+30+30+30+60 = 180 часа (2+2+1)		
15.	Форми на наставните активности	15.1.	Предавања- теоретска настава	30 часа	
		15.2.	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа (15 недели x 8 часа = 120 часа)	30 часа	
16.	Други форми на активности	16.1.	Проектни задачи	30 часа	
		16.2.	Самостојни задачи	30 часа	
		16.3.	Домашно учење	60 часа	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови			30 бодови
	17.2.	Индивидуална работа/ проект (презентација: писмена и усна)			50 бодови
	17.3.	Активност и учество			20 бодови
18.	Критериуми за оценување (бодови/ оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)
			51 x до 60 бода		6 (шест) (E)
			61 x до 70 бода		7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)
19.	Услов за потпис и полагање на завршен испит		редовно и активно учество во наставата		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Германски јазик		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Самоевалуација и евалуација од студенти		
22.	Литература				
	22.1.	Задолжителна литература			
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Engel, U.	Deutsche Sprache im Kontrast	Tübingen: Narr	1977

		2.	<b>Gnutzmann, C.</b>	<i>Kontrastive Linguistik</i>	Franfurt am Main/Bern; New York/Paris: Lang, (Forum angewandte Linguistik; Bd. 19)	1990
		3.	<b>Adamzik, K.</b>	<i>Kontrastive Textologie</i>	Tübingen: Stauffenburg	2001
		4.	<b>Helbig, G. / Götze, L. / Henrici, G. Krumm, H.-J.</b>	<i>Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch</i>	Berlin, New York. De Gruyter.	2001
		5.	Симоска, Силвана	<i>Контрастивни проучувања: Сложени именки во германскиот и во македонскиот јазик</i>	Скопје: Филолошки факултет, Блаже Конески,	2010
		Дополнителна литература				
22.2.		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	<b>Rein, K.</b>	<i>Einführung in die kontrastive Linguistik</i>	Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft	1983
		3.	<b>Конески, Б.</b>	<i>Граматика на македонскиот литературен јазик.</i>	Скопје: Култура	1982
		4.	Snell-Hornby et al. (Hrsg.)	<i>Handbuch Translation.</i> Germersheim et al. Stauffenburg	Germersheim et al. Stauffenburg	1998
		5.	<b>Wegener, H.</b>	<i>Deutsch kontrastiv</i>	Tübingen: Narr	1998

